

74<sup>o</sup> debe de ser en Meala y en la librería de

Es un Catálogo Mixteco, es del  
uso del 13<sup>o</sup> D<sup>o</sup> Tomas Augustin  
De Melo, y Cañón.

Agosto 24. de 1802.

Por donación de nro. Exmo. e Illmo. pre-  
sidente el S. D. V. Fran. <sup>co</sup> Tabla Viquez, =  
donante Obpo. de esta diócesis.

Puebla, Naranjo 1802.

Fernando Hurtado



# VOCABULARI

EN LENGVA

por los Padres de la

Predicadores, que residen en ella, y  
mente recopilado, y acabado por el  
Padre Fray Francisco de Alua-  
rado, Vicario de Tamaçu-  
lapa, de la misma  
Orden.



EN MEXICO.

Con Licencia, En casa de Pedro Balli.

1593



M. A N T E V.

di taniño, yosicotaandi taniño  
yodzandaindi taniño.  
Nuestra devisa. dai tnuni.  
Nuestra o indicio. saqni tnuni.  
Muerte. fashi sanaa sandoyo nuhu.  
Muerte eterna. fashi cuij, fashi nec  
caa qhu.  
Muerte cruel. fashicuvui vhui, fashi  
hi vhui.  
Muger. nahadzehe.  
Muger hermosa. naha queye, naha  
huij naha huayu.  
Muger casada. naha yyo yee, naha  
nicuvuicutu, naha nicoo cooyee.  
Muger rezien parida. naha qui mi,  
naha quema, naha qhu.  
Muger que cria. naha yonda cayeq,  
naha yodzacadzi.  
Muger varonil. naha yee ini, dai ini  
naha noho yee ini na handodzo.  
Muger casta. naha nisani ini, vide.  
casta.  
Muger carnal. naha coco, naha qua  
dza, naha sashini, naha sate, naha  
quate, naha sanoo.  
Muger soltera. nahacai, naha yoo  
yee naha quaa huichi sashica maa.  
Muy mucho. yyo yu, chidzu chi  
dzu yu.  
Muy alto. yyo dzaq, yyonino.  
Muy mejor. huahaca, hoo cayu yo  
dzo yuca huihica huihi yuca, tasi  
siyo yuca saacodzo yuca.  
Muy demañana. dzatnaa fashuni  
dzatnaa nuhuca nucuini.  
Muy poco dura este mundo. nana  
ha nuu nayevui, nuunoo nuunde  
si, nuu nayevui.  
Muy poquito, tanto quanto. co too

ni, ee sacuni, dzo huatuni, duvui  
ni, dzodzuchini huihi hui hini,  
huatu huatuni dzonduvuini.  
Muladar. say si mihi, nuhu mihi, sayo  
yucu mihi, say nendoyo mihi, sa  
nina cani yuenta mihi.  
Multar, llevar la pena, yonaquai  
ndodzondi dzi nuhu.  
Multar, penar co dinero. yotaa na  
handi pena. qni qua chita, yodza  
qni quachi nahandi.  
Multiplicar. yocahui canundi, yota  
fitnaha canundi.  
Multiplicar haziēda. yosaqndodzō  
di, fu. caq, vi. acrecentar.  
Mundo. nuu nayevui.  
Mundanal. fashi nuu nayevui, sacaa  
fashi nuu nayevui, sayyo nuu na  
yevui.  
Mundano amador del mundo. tay  
seconduu sacaa nuu nayevui.  
Muñeca de la mano. dzuqndaha.  
Muñeca de niños con q juegan. dza  
ya yutna, dzaya yaa.  
Murmurar. yocafindaa nahandi, yo  
cafindita, yocafisicandi, yocaha  
siyo, fashandi, yotnaisi yondi,  
tnuhuta, yocahandaa tnaha, yo  
caha nenendidzo yocahadzu ma  
dzeque, yocaha saradzequendi,  
yocaha siyondi yocaha ninindi  
dzo nahandi, yocafidzeque dzu  
manahandi.  
Murmurar de otro diziēdo que no  
trabaja como yo. chi dzo inindi  
yotniño inindi yosijndita.  
Murmullo de gente. fashicatneta fa  
cuvui huaa ta sadzo nino ta.  
Muro de ciudad. yuhua, dau, nama  
sacu,